

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕЖДУНАРОДНО-ПРАВОВОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ

Е. С. Воронович

*Белорусский государственный университет, пр. Независимости, 4,
220030, г. Минск, Беларусь, eug.voronovich2308@gmail.com
Научный руководитель — В. В. Сергеева, кандидат филологических наук*

В данной статье рассматриваются основные особенности юридического языка в рамках международно-правовых договоров. Автор приводит примеры перевода международного договора «Парижское соглашение» и анализирует моменты, на которые следует обращать внимание при переводе данного типа документов.

Ключевые слова: международный договор; стратегия перевода; язык права; юридический перевод.

Международно-правовые документы являются важнейшим инструментом установления правил в международных отношениях в современном мире. Они определяют стандарты поведения для государств и других участников международного сообщества, и выступают в качестве средства соблюдения прав человека и основных свобод.

Перед началом перевода любого юридического текста необходимо определиться с выбором стратегии перевода. Стратегией перевода называется алгоритм действий, который переводчик осознанно выбирает при переводе определенного текста. Таким образом, стратегия определяет выбор языковых средств и приёмов, которые будут использоваться для достижения эквивалентности и адекватности перевода.

В.В. Сдобников выделяет такие стратегии перевода специальных текстов, как «стратегия коммуникативно-равноценного перевода, стратегия терциарного перевода и стратегия переадресации» [2, с. 862].

Перевод юридических текстов требует высокой квалификации, строгого внимания к деталям, глубокого знания правовых систем обеих стран, а также других специализированных навыков ввиду уникальных особенностей языка и терминологии, присущих юридической области. Нами был проведён анализ данных особенностей на примере Парижского климатического соглашения 2015 года.

Данное соглашение в рамках Рамочной конвенции ООН об изменении климата, регулирующее меры по снижению содержания углекислого газа в атмосфере с 2020 года, было подготовлено взамен Киотского протокола в ходе Конференции по климату в Париже и принято консенсусом 12 декабря 2015 года, а подписано 22 апреля 2016 года.

В ходе исследований нами были выявлены следующие основные моменты, на которые необходимо обращать внимание при переводе текстов юридической направленности:

1. Синтаксис. Перевод синтаксиса юридических документов может быть сложным из-за специфической структуры и формализованного стиля, присущих этой области. Наиболее часто в документах встречаются простые предложения, осложненные, однако, вводными словами или выражениями, причастными и деепричастными оборотами или осложненные наличием однородных членов:

«In order to achieve the long-term temperature goal set out in Article 2, Parties aim to reach global peaking of greenhouse gas emissions as soon as possible, recognizing that peaking will take longer for developing country Parties, and to undertake rapid reductions thereafter in accordance with best available science, so as to achieve a balance between anthropogenic emissions by sources and removals by sinks of greenhouse gases in the second half of this century, on the basis of equity, and in the context of sustainable development and efforts to eradicate poverty» – «Для достижения долгосрочной глобальной температурной цели, установленной в статье 2, Стороны стремятся как можно скорее достичь глобального пика выбросов парниковых газов, признавая, что достижение такого пика потребует более длительного времени у Сторон, являющихся развивающимися странами, а также добиться впоследствии быстрых сокращений в соответствии с наилучшими имеющимися научными знаниями, в целях достижения сбалансированности между антропогенными выбросами из источников и абсорбцией поглотителями парниковых газов во второй половине этого века на основе справедливости и в контексте устойчивого развития и усилий по искоренению нищеты».

2. Терминология. Юридическая терминология является, пожалуй, одной из основных трудностей при переводе юридических документов наравне с их синтаксисом. А. В. Суперанская определяет термин как специальное слово или словосочетание, принятое в профессиональной среде и употребляющееся в особых условиях [1].

Требование эквивалентности и адекватности перевода юридической терминологии выполняется в англо-русском переводе документации ООН за счет применения калькирования и словарного эквивалента: *civil law* – гражданское право, *court* – суд, *annex* – приложение.

Также одной из отличительных черт юридической терминологии является их частая интернациональность. Передача интернациональных английских терминов юридической сферы на русский язык осуществляется за счет транскрипции: *aggression* – агрессия, *discrimination* – дискриминация, *attache* – атташе, *verdict* – вердикт.

Грамматические замены частей речи и добавления также нередки при переводе юридических документов. Чаще всего они обуславливаются необходимостью соответствия языковым нормам целевого языка, но также могут служить и для придания большей формальности документу:

«The purpose of the framework for transparency of action is to provide a clear understanding of climate change action in the light of the objective of the Convention as set out in its Article 2, including clarity and tracking of progress towards achieving Parties' individual nationally determined contributions under Article 4, and Parties' adaptation actions under Article 7, including good practices, priorities, needs and gaps, to inform the global stocktake under Article 14» – «Цель рамок для обеспечения транспарентности действий заключается в обеспечении ясного понимания действий по борьбе с изменением климата в свете цели Конвенции, как она изложена в ее статье 2, включая обеспечение ясности и отслеживание прогресса в достижении индивидуальных определяемых на национальном уровне вкладов Сторон согласно статье 4, и действий Сторон по адаптации согласно статье 7, включая эффективные практики, приоритеты, потребности и пробелы, в целях создания информационной основы для глобального подведения итогов согласно статье 14».

3. Фразы-клише: Среди других лексических особенностей юридического текста можно выделить речевые штампы и клише (например, в русском языке права и свободы, право на образование, в английском – *unless otherwise specified, under this Agreement, subject to this Agreement*), устойчивые сочетания слов (иметь право), перифразы (вредить – причинять ущерб, служить – нести службу), отсутствие эмоциональности, оценочности и вводно-модальных слов, выражающих неуверенность или вероятность действия. При передаче таких фраз следует пользоваться специализированными юридическими словарями:

«Each party to such an agreement shall be responsible for its emission level as set out in the agreement referred to in paragraph 16 of this Article in accordance with paragraphs 13 and 14 of this Article and Articles 13 and 15» – «Каждая Сторона такого соглашения несет ответственность за свой уровень выбросов, как он установлен в соглашении, упомянутом в пункте 16 настоящей статьи, в соответствии с пунктами 13 и 14 настоящей статьи и статьями 13 и 15».

Таким образом, мы можем заключить, что при осуществлении перевода юридических документов необходимо учитывать специфику юридической терминологии и синтаксиса, включая знание сочетаемости языковых единиц как в целевом, так и исходном языках. Перед началом перевода юридического документа важно выбрать стратегию, учитывающую особенности данного типа текстов.

В зависимости от целей коммуникации и требований заказчика переводчики могут придерживаться стратегий, ориентированных на исходный или целевой язык. Независимо от выбранной стратегии, переводчик должен предварительно изучить документ, определить коммуникативную задачу и целевую аудиторию данного документа.

В процессе самого перевода при возникновении затруднений необходимо пользоваться специализированными словарями, а ещё лучше – консультироваться со специалистами, работающими в данной области, поскольку любая неточность может привести к серьёзным последствиям, особенно в случае выполнения перевода юридического документа международного уровня.

Библиографические ссылки

1. Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология: вопросы теории. Москва : Наука, 2012.
2. Sdobnikov V. V. Strategy and tactics of translating special texts // Journal of Siberian Federal University. Humanities and Social Sciences. 2012. Vol. 5, iss. 6. P. 861–867.